

HEBREW-ENGLISH
LINEAR TRANSLITERATION & TRANSLATION

נשמת
כל חי

**NISHMAT
KOL CHAI**

Books: www.BenIsraelBooks.com

"SAY IT RIGHT, **I**, READ IT RIGHT"

E-Books: www.HebrewBooksPlus.com

For orders: 347-878-8245

Exclusively Available at Ben Israel Books!



Hebrew with
English Instructions



Hebrew-English
Parallel Translation



Hebrew-English
Parallel Transliteration



Hebrew-English
linear Transliteration



Hebrew-English Translation
& linear Transliteration



Hebrew-English
Interlinear Transliteration



Hebrew-English Translation
& Interlinear Transliteration

To order: 347-878-8245

"SAY IT RIGHT, **I** READ IT RIGHT"

E-Books: www.HebrewBooksPlus.com
Books: www.BenIsraelBooks.com

Ben Israel Inc.

“SAY IT RIGHT,  READ IT RIGHT”

Copyright © 2019 by the author:

R’Israel Itshakov

All rights reserved.

No part of this publication may be translated, reproduced, stored in any retrieval system or transmitted in any form or by recording or otherwise, without written permission from the author.

For corrections or comments, please contact the author by email or by telephone.

Distribution in U.S.A

Flushing, N.Y. 11367

For orders: 347-878-8245

To purchase books / pamphlets visit:

www.BenIsraelBooks.com

To purchase E-Books visit:

HebrewBooksPlus.com

ALEF-BET: HEBREW LETTERS

Mem Sofit	M = מ	Alef (often silent)	A = א
Nun	N = נ	Bet	B = ב
Nun Sofit	N = ן	Vet	V = ו
Samekh	S = ס	Gimel	G = ג
Ayin	׳ = ע	Dalet	D = ד
Pe	P = פ	He (often silent)	H = ה
Fe	F = פ	Vav	V = ו
Fe Sofit	F = ף	Zayin	Z = ז
Tsadi	TS = צ	Het	H = ח
Tsadi Sofit	TS = ץ	Tet	T = ט
Kuf	K = ק	Yud	Y = י
Resh	R = ר	Kaf	K = כ
Shin	SH = שׁ	Khaf	KH = כּ
Sin	S = שׂ	Khaf Sofit	KH = ך
Tav	T = ת	Lamed	L = ל
Thav	T = ת	Mem	M = ם

VOWELS:

<input type="checkbox"/> kamats	<input type="checkbox"/> tsere	<input type="checkbox"/> sheva	<input type="checkbox"/> cholam male	<input type="checkbox"/> chirik male	<input type="checkbox"/> shuruk melafum	<input type="checkbox"/> dagesh	<input type="checkbox"/> gaya (meteg, maarikh, maamid) (stress)	
<input type="checkbox"/> patach	<input type="checkbox"/> segol	<input type="checkbox"/> sheva na	<input type="checkbox"/> cholam chaser	<input type="checkbox"/> chirik chaser	<input type="checkbox"/> kubuts shuruk	<input type="checkbox"/> dagesh chazak (strong)	<input type="checkbox"/> chataf kamats	<input type="checkbox"/> kamats katan

Transliteration Key

Symbol	Sounds like	Hebrew	Example
a	abba guttural sound	א or א א or א	אז = az אריה = arye
e	egg guttural sound	א or א א or א	אש = esh ארץ = erets
i	pizza guttural sound	א or א	איש = ish
o	or guttural sound	א, א, א or א (kamats katan) א or א	אמר = omer כל = kol אניה = oniya
u	rule guttural sound	א, א, א or א	כלם = kulam
ə	if	schwa (sheva na)	והוא = vəhu
a	deeper guttural sound	א א	אמר = amad אם = am
e	deeper guttural sound	א א	אבד = eved אץ = ets
i	deeper guttural sound	א	אם = im
o	deeper guttural sound	א or א	אז = oz
u	deeper guttural sound	א or א	אזי = uzi
'	deeper guttural sound	א (no vowel)	שמע = shəma'
h	hot	א (at start of word) א (with sheva nach) א (mapik he)	הוא = hu יהיה = yihye גובה = govah
ḥ	challah	א	חסד = ḥesed
kh	Tanakh	א or א	ברכה = bərakha
ts	fits	א	צדיק = tsadik
sh	show	א	שם = shem
□		stressed syllable	אשר = asher מלך = məlekḥ

נשמת כל חי

1 נִשְׁמַת כָּל-חַי תִּבְרַךְ אֶת-שְׁמֶךָ יְיָ אֱהוּנָה
 2 אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כָּל-בָּשָׂר
 3 תִּפְאֵר וְתִרְוָמָם זִכְרֶךָ מִלְּפָנֶיךָ תָּמִיד, מִן-
 4 הָעוֹלָם וְעַד-הָעוֹלָם אֶתָּה אֵל. וּמַפְלֵעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ
 5 מִלֶּדֶת גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל, וְעוֹנֶה וּמַרְחֵם,
 6 בְּכָל-עֵת צָרָה וְצִוְקָה, אֵין לָנוּ מִלֶּדֶת עוֹזֵר וּסוֹמֵךְ,
 7 אֵלָּא אֶתָּה.
 8 אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרֹנִים, אֱלֹהֵי כָל-בְּרִיּוֹת,
 9 אֲדוֹן כָּל-תּוֹלְדוֹת, הַמְּהַלֵּל בְּכָל-הַתְּשַׁבְּחוֹת,
 10 הַמְּנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד, וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.
 11 יְיָ אֱהוּנָה יֵאָחֲזֵנִי אֱלֹהִים אֱמֶת, לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן,
 12 הַמְּעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְּקַיֵּץ נֹרְדִים, מִמְּחִיָּה
 13 מֵתִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, פּוֹקֵחַ עִוְרִים, וְיוֹקֵף כְּפוּפִים,

English Translation 2

God of the first and the last, God of all creatures, Master of all Generations,
 Who is extolled through all praises, Who guides His world with kindness
 and His creatures with mercy. Hashem, God, is truth; He neither slumbers nor
 sleeps. He Who rouses the sleepers and awakens the slumberers. Who gives life
 to dead and heals the sick, causes the blind to see and straightens the bent.

❖ Nishmat Kol Hay ❖

Nishmat kol-ḥay tǝvarekh et-šimkha Ado-nay 1
Elohenu, vǝrū-ah kol-basar 2
tǝfaer utromem zikhrakha malkenu — tamid, min- 3
haolam vǝad-haolam ata el. Umibal-adekha en lanu 4
mǝlekḥ goel umoshla, pode umatsil, vǝone umrahem, 5
bǝkhol-et tsara vǝtsuka, en lanu mǝlekḥ ozer vǝsomekh, 6
ēla āta. 7

Elohe harishonim vǝha-aharonim, elōah kol-bǝriyot, 8
adon kol-toladot, hamǝhulal bǝkhol-hatishbahot, 9
hamǝnaheg olamo bǝḥesed, uvriyotav bǝrahhamim. 10
VA-do-nay Elohim emet, lo yanum vǝlo • yishan, 11
hamǝorer yǝshenim vǝhamekits nirdamim, mǝḥaye 12
metim, vǝrofe ḥolim, pokē-yah ivrim, vǝzokef kǝfufim, 13

English Translation 1

The soul of every living being shall bless Your Name, Hashem our God,
and the spirit of all flesh shall always glorify and exalt Your
remembrance, our King. From this world to the World to Come, You are God,
and other than You we have no king, redeemer, or savior, liberator, rescuer, or
one who answers and is merciful in every time of distress and anguish, we have
no king, helper or supporter but You!

נשמת כל-חי

הַמְּשִׁיחַ אֱלֹמִים, וְהַמְּפַעֵנָה נַעֲלָמִים, וְלֶךְ
לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

וְאֵלֹ — פִּינוּ מֵלֹא שִׁירָה בָּיִם, וְלִשְׁנֵנוּ רִנָּה
בְּחֵמוֹן בָּלִיז, וְשִׁפְתֵּינוּ שֶׁבַח בְּמִרְחָבִי
רָקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת בְּשֶׁמֶשׁ וְכִירָת,
וְיָדֵינוּ פְּרוֹשׁוֹת בְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת
כְּאִילוֹת, אֵין אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקוֹן לְחֻדוֹת לֶךְ וְחֻנָּה יֵאֱהָדוּנָה
אֱלֹהֵינוּ, וְלְבַדְּךָ אֶת-שִׁמְךָ מִלִּפְנֵינוּ, עַל-אַחַת מֵאֲלֹהֶ
אֱלֹפֵי אֱלֹפִים וְרַב רַבִּי רַבּוֹת פְּעָמִים, הַטּוֹבוֹת נָפִים
וְנִפְלְאוֹת שְׁעֵשִׁית עִמָּנוּ וְעַם אֲבוֹתֵינוּ — מִלִּפְנֵימָּ
מִמְצָרִים גְּאֻלָּתֵנוּ, וְחֻנָּה יֵאֱהָדוּנָה אֱלֹהֵינוּ, מִבֵּית עֲבָדִים
פְּדִיתֵנוּ, בְּרַעַב זִנְתָּנוּ, וּבִשְׁבַע כִּלְכַלְתָּנוּ, מִחֶרֶב
הִצַּלְתָּנוּ, מִדָּבָר מִלְּתָתֵנוּ, וּמִחֲלָאִים רָעִים וְרָבִים
דִּלִּיתָנוּ. עַד הֵנָּה עֲזָרְנוּ רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ
חֲסִידֶיךָ. עַל-כֵּן אֲבָרִים שְׁפִלְגָת בָּנוּ, וְרוּחַ

English Translation 2

for even one of the billions and trillions of favors, miracles and wonders that you performed for us and for our ancestors. At first, You redeemed us from Egypt, Hashem our God, and liberated us from the house of bondage. In famine You nourished us, and in plenty you sustained us. From sword you saved us; from plague you let us escape; and from severe and enduring diseases you spared us. Until now Your mercy has helped us, and Your kindnesses have not forsaken us. Therefore the organs that you set within us and the spirit and

Nishmat Kol-Hay

English Transliteration

hamesi-yah ilənim, vəhaməfa-anə-yah ne-elənim, ulkha 1
ləvadəkha anāhnu modim. 2

Vəilū — pinu male shira kayam, ulshonənu rina 3
kahamon galav, vəsiftotənu shəvah kəmerhave 4
rakia, vəenənu məirot kashəmesh vəkhayare-yah, 5
vəyadənu fərusot kənishre shamayim, vəraglənu kalot 6
ka-ayalot, en anāhnu məspikin ləhodot ləkha Adonay 7
Elohenu, ulvarekh et-shimkha malkənu, al-ahat me-ələf 8
alfe alafim vərov ribe rəvavot pəamim, hatovot nisim 9
vəniflaot sheasita imānu vəim avotənu — miləfanim 10
mimitsrayim gəaltānu, Adonay Elohenu, mibet avadim 11
pəditānu, bəra-av zantānu, uvsava' kilkalatānu, meḥerev 12
hiṣsaltānu, midəver milattānu, uməholaim raim vərabim 13
dilitānu. Ad hēna azarūnu raḥaməkha vəlo azavūnu 14
ḥasadəkha. Al-ken evarim shepilagta bānu, vərū-ah 15

English Translation 1

Who makes the mute speak and reveals what is hidden. To You alone we give
thanks!

And were our mouth as full of song as the sea, and our tongue as full of joyous
song as its multitude of waves, and our lips as full of praise as the breadth
of the heavens, and our eyes as brilliant as the sun and the moon, and our
hands as outspread as the eagles of the sky and our feet as swift as hinds -- we
still could not thank You sufficiently, Hashem our God and to bless Your Name

נשמת כל-חי

1 וְנִשְׁמָה שְׁנִפְחַת בְּאַפִּינוּ, וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שְׁמַת
 2 בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ, וַיְבָרְכוּ, וַיִּשְׁבְּחוּ, וַיִּפְאֲרוּ,
 3 וַיִּשׁוּרְרוּ, אֶת-שְׁמֶךָ מִלְּבָנוּ תְּמִיד. כִּי כָל-פֶּה לָךְ
 4 יוֹדֶה, וְכָל-לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּח, וְכָל-עֵין לָךְ
 5 תִּצַּפֶּה, וְכָל-בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע, וְכָל-קוֹמָה
 6 לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְהַלְכוֹת וַיִּרְאוּךָ, וְהִקְרִב
 7 וְהִפְלִיֹת יִזְכְּרוּ לְשִׁמְךָ בְּדַבָּר שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל
 8 עֲצֻמוֹתֵי תֵאֱמַרְנָה, יִחוּלָהּ יֵאָהֲדוּנָה כִּי כָמוֹךָ, מִצִּיל
 9 עֲנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ, וְעֲנִי וְאֲבִיוֹן מִזֶּלֶךְ: שׁוּעַת
 10 עֲנִיִּים אַתָּה תִּשְׁמָע, צַעֲקַת תִּדֹל תִּקְשִׁיב, וְתוֹשִׁיעַ,
 11 וְכָתוּב: רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה יֵאָהֲדוּנָה, לְיִשְׁרָאֵל נְאֻם
 12 תִּתְהַלֵּךְ:
 13 בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם, וּבִשְׁפִתִּי צְדִיקִים תִּתְבָּרֵךְ,
 14 וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדֵּשׁ, וּבִקְרִב קְדוֹשִׁים
 15 תִּתְהַלֵּל:

English Translation 2

than he, the poor and destitute from the one who would rob him." The outcry of the poor You hear, the screams of the destitute You listen to, and You save. And it is written: "Sing joyfully, O righteous, before Hashem; for the upright praise is fitting."

By the mouth of the upright You shall be exalted; **By the lips** of the righteous shall You be blessed; **By the tongue** of the devout shall You be sanctified; And amid the holy shall You be lauded.

Nishmat Kol-Hay

English Transliteration

unshama shenafáhta bəapenu, vəlashon asher sámta 1
bəfinu, hen hem yodu, vivárəkhú, vishabəhu, vifa-arú, 2
vishorəru, et-shimkha malkenu tamid. Ki khol-pe ləkha 3
yode, vəkhol-lashon ləkha təshabé-yah, vəkhol-ayin ləkha 4
tətsape, vəkhol-bérékh ləkha tikhra', vəkhol-koma 5
ləfanékha tishtaḥave. Vəhaləvavot yiraukha, vəhakerev 6
vəhakəlayot yəzaməru lishmékha, kadavar shene-emar; kol 7
atšmotay tomarna, Ado-nay mi khamókha, matsil 8
ani məhazak mimenu, vəani vəevyon migözəlo: Shav-at 9
aniyim ata tishma', tša-akat hadal takshiv vətoshia, 10
vəkhatur; ranenu tsadikim ba-do-nay laysharim nava 11
təhilá: 12

Bəfi yəsharim titromam, uvsifte tsadikim titbarakh, 13
uvilshon ḥasidim titkadash, uvkerev kədoshim 14
tit-halal: 15

English Translation 1

soul that you breathed into our nostrils, and the tongue that you placed in our mouth - behold they shall thank and bless and praise and glorify, and sing the sovereignty of Your Name, our King, always. For every mouth shall offer thanks to You; and every tongue shall praise You; all eyes shall look forward to You; every knee shall bend to You; and every erect spine shall prostrate itself before You; all hearts shall fear You; and all innermost feelings and thoughts shall sing praises to Your name, as it is written: "All my bones shall say, 'Hashem who is like You? You save the poor man from one who is stronger

נשמת כל-חי

בְּמִקְהָלוֹת רַבּוֹת עֲמֹד בֵּית יִשְׂרָאֵל, שֶׁנָּן חֹבֶת
כָּל-הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהי אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר,
לְרוֹמֵם, לְהַדָּר וּלְנַצֵּחַ, עַל-כָּל-דְּבָרֵי שִׁירוֹת
וְתַשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן-יִשִּׁי עַבְדְּךָ מִשִּׁיחָךָ.
וּבִבְנֵי, יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד — מִלְּפָנֶיךָ, הָאֵל
הַמְּלֹךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, כִּי לְךָ נָאֵה יְהוָה יֵאָהֲדוּנָהי אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ — לְעוֹלָם וָעֶד — שִׁיר וְתַשְׁבְּחָה, חֵלֶל
וְזִמְרָה, עֹז וּמִשְׁלָה, נִצָּחַת, גְּדֻלָּה וְגִבּוֹרָה, תְּהִלָּה
וְתִפְאָרֶת, קִדְשָׁה וּמַלְכוּת. בְּרַכּוֹת וְחוֹדָאוֹת
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, וּמַעֲשֵׂיךָ וְעַד-עוֹלָם, אֲתָה
אֵל. בָּרוּךְ אַתָּה, מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמוֹחֵל בַּתְּשֻׁבּוֹת, אֵל
הַחֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, בּוֹרֵא כָּל-הַנְּשָׁמוֹת, רַבּוֹן
כָּל-הַמַּעֲשִׂים, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל חַי
הַעוֹלָמוֹת, אָמֵן.

English Translation 2

Hashem our God and God of our forefathers - song and praise, lauding and hymns, power and dominion, triumph, greatness and strength, praise and splendor, holiness and sovereignty, blessings and thanksgivings to Your Great and Holy Name; from this world to the World to Come You are God. Great (God) King exalted through praises, God of thanksgivings, Master of Wonders, Creator of all souls, Master of all deeds, Who chooses the musical songs - King, God, Life-Giver of the worlds, amen.

Nishmat Kol-Hay

English Transliteration

Bəmikhalot rivəvot aməkha bet yisrael, sheken hovat 1
kol-haytsurim ləfanəkha Ado-nay Elohénu 2
velohe avotenu ləhodot, ləhalel, ləshabè-yah, ləfaer, 3
ləromem, ləhader ulnatšè-yah, al-kol-divre shirot 4
vətišbəhot david ben-yishay avdəkha məšihəkha. 5
Uvkhen, Yishtabah shimkha la-ad — malkenu, hael 6
haməlekh hagadol vəhakadosh 7
bashamayim uva-àrets, ki ləkha nae Ado-nay Elohénu 8
velohe avotenu — ləolam vaed — shir ushvaḥa, hael 9
vəzimra, oz umemshala, nətšah, gədula ugvura, təhila 10
vətif-eret, kədusha umalkhut. Bərachot vəhodaot 11
ləshimkha hagadol vəhakadosh, umeolam vəd-olam, ata 12
el. Barukh ata, məlekh gadol umhulal batishbəhot, el 13
hahodaot, adon haniflaot, bore kol-hanəshamot, ribon 14
kol-hama-asim, haboher bəshire zimra, məlekh el hay 15
haolamim, amen. 16

English Translation 1

In the assemblies of the myriads of Your people, the House of Israel, for it is the duty of all creatures, before you O Hashem, our God and God of our forefathers to thank, laud, praise, glorify, raise high exalt, even beyond all expressions of the songs and praises of David, the son of Yishai, Your servant, Your anointed.

And thus may Your name be praised forever - our King, the God, the Great and holy King - in heaven and on earth. Because for You it is fitting - O